

引きやすい, 用例が多い, 使える日常表現を改訂の主軸に

佐藤 哉二



「コア方式」以外でも、『ジーニアス和英』改訂版ではいくつもの新しい試みをしているが、旧版のよいところはもちろん引き継がれている。さらに『ジーニアス英和3版』『ジーニアス英和大辞典』の文型・選択制限・連語関係、語法などの成果が取り入れられている。これで「英和を引き直す」手間が省ける。

あきあきする **weary** [S is ~ of O / S is ~ of doing / S is ~ **that** 節] O <事・物> に […することに / …であることに] あきあきしている
 〳彼は読書にあきあきしている He is weary of reading.

発表する **disclose** ㊦ (正式) [SV to O **that** 節] …であることをO <人> に発表する, 明らかにする

『ジーニアス』が広く認められている特徴の1つに, [] で示した語句の交代可能表示と [×] で示した交代不可能の表示と語法注記がある。改訂版でもコア以外でも可不可の表示があるので, 迷うことなく利用できる。

果たす 彼の約束は果たされた His word came [×became] true.

■日常生活に必要な発信のための用例

用例はなるべく一般性のある言い方, 毎日の生活で頻繁に使う表現や慣用的な言い方を収録した。

あと[後] (カラオケなどで) 後がやりにくい

That is tough to follow.

受け取る 手荷物はどこで受け取るのですか《空港で》Where do I claim my baggage?

場合 満員の場合には, 入場をお断りする場合があります

あります If all seats are taken, we will regretfully deny entrance to coupon holders.

文化・習俗にまつわる表現は対応する英語がない場合が多い。そのような表現も積極的に取り上げた。

香典返し a present in return for a monetary offering to the deceased person

さらに日常的な決まり文句も漏れなく収録した。
腰 彼はやっと重い腰を上げた He finally made his mind to it [to take on the job].

コピー (コピー機の) 紙詰まりを直す fix the paper jam

■新語・日本的表現・カタカナ語も強化

遺伝子組み替え米 (米) GM rice / **遺伝子組み替え作物** GM crop

交信記録 communications record

構造改革 structural reform

拉致 拉致者 abductor / 北朝鮮に連れて行かれた日本人拉致被害者 Japanese **abductees** to North Korea

しっぺ返しをする give (a person) tit for tat

スリーバント bunt with two strike

■学校用語も充実し高校生にもすぐ使える用例

たとえば次のような身近なものを入れた。

朝練 early morning exercise

顧問 山田先生は演劇部の顧問をしています

Mr. Yamada is in charge of the drama club.

プリントを配る pass out handouts

対校試合 an interschool game [match]

(さとう さいじ・元埼玉県立高等学校教諭)